

Gênesis 20

1 Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ

1 E mudou-se dali Abraão

εἰ γῆν πρὸς λίβα καὶ ὤκησεν

para terra a sul, e habitou

ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον

entre Cades e entre

Σούρ καὶ παρώκησεν ἐν Γεράροις.

Sur, e peregrinou em Guerara.

2 εἶπε δὲ Ἀβραὰμ περὶ

2 disse mas Abraão acerca de

Σάρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι

Sarra, a esposa sua :

ἀδελφή μου ἐστίν ἐφοβήθη

irmã minha é, teve medo

γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστί,

pois dizer : esposa minha é,

μή ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν

para que não matassem a ele

οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι’

os homens da cidade por causa

αὐτήν. ἀπέστειλε δὲ

dela. enviou mas

Ἀβιμέλεχ, βασιλεὺς Γεράρων,

Abimeleque, rei de Guerara,

καὶ ἔλαβε τὴν Σάρραν. 3 καὶ

e tomou a Sarra. 3 E

εἰσῆλθεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ

veio o Deus a Abimeleque,

ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν ἰδοὺ

em sono da noite, e disse: Eis

σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς

tu morrerás por causa da

γυναικός, ἧς ἔλαβες, αὕτη δέ
mulher que tomaste, ela mas

ἐστι συνωκηυῖα ἀνδρί. 4
é mora com marido. 4

Ἀβιμέλεχ δὲ οὐχ ἤψατο
Abimeleque mas não se deitou

αὐτῆς καὶ εἶπε Κύριε, ἔθνος
ela, e disse: ó Senhor, povo

ἄγνοοῦν καὶ δίκαιον
erra por ignorância e justo

ἀπολεῖς; 5 οὐκ αὐτός μοι εἶπεν,
destruirás? 5 não ele me disse:

ἀδελφή μου ἐστί; καὶ αὕτη μοι
irmã minha é, e ela me

εἶπεν, ἀδελφός μου ἐστίν; ἐν
disse irmão meu é Com

καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
puro coração e com justiça

χειρῶν ἐποίησα τοῦτο. 6 εἶπε
de mãos fiz isso. 6 disse

δὲ αὐτῷ ὁ Θεός καθ' ὕπνον
mas a ele o Deus durante sono:

κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ
E eu sei que com puro

καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ
coração fizeste isso e

ἐφεισάμην σου τοῦ μὴ
poupei eu a ti, que não

ἀμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ
transgredisses te contra mim;

ἐνεκα τούτου οὐκ ἀφήκᾰ σε
por isso, não permiti a ti

ἄψασθαι αὐτῆς. 7 νῦν δέ
tocasses nela. 7 agora mas

ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ,
devolva a mulher ao homem;

ὅτι προφήτης ἐστὶ καὶ
porque profeta é e

προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ
orará por ti, e viverás;

εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνώσῃ ὅτι
se mas não devolveres, saiba que

ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά. 8
morrerás tu e todos os teus. 8

καὶ ὥρθρισεν Ἀβιμέλεχ τῷ
E levantou-se Abimeleque de

πρωΐ καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς
manhã, e chamou todos os

παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε
servos seus, e falou

πάντα τὰ ρήματα ταῦτα εἰς τὰ
todas as palavras estas em os

ὅτα αὐτῶν, ἐφοβήθησαν δὲ
ouvidos seus, temeram mas

πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα. 9
todos os homens muito. 9

καὶ ἐκάλεσεν Ἀβιμέλεχ τὸν
E chamou Abimeleque a

Ἀβραάμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ τί
Abraão e disse a ele: Que é

τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μήτι
isto fizeste a nós? Como

ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες
pecamos contra ti, que trouxeste

ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν
sobre mim e sobre o reino

μου ἀμαρτίαν μεγάλην; ἔργον,
meu pecado grande? Fizeste

ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς
que ninguém faz fizeste a

μοι. 10 εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ τῷ
mim 10 disse mas Abimeleque a

Ἀβραάμ τί ἐνιδὼν ἐποίησας
Abraão: Que viste, fizesse

τοῦτο; 11 εἶπε δὲ Ἀβραάμ εἶπα
isto? 11 disse mas Abraão: disse

γάρ, ἄρα οὐκ ἔστι θεοσέβεια ἐν
pois que não há devoção em

τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε
o lugar este, a mim não só

ἀποκτενοῦσιν ἐνεκεν τῆς
matarão por causa da

γυναικός μου. 12 καὶ γὰρ
esposa minha. 12 E pois

ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστὶν
na verdade irmã minha é

ἐκ πατρός, ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός
de pai, mas não de mãe,

ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα.
se tornou mas a mim por esposa.

13 ἐγένετο δέ, ὥνικά ἐξήγαγέ
13 aconteceu mas quando tirou

με ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ
me o Deus da casa de

πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ
pai meu, e disse a ela:

ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις
esta a justiça praticarás

εἰς ἐμέ, εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν
comigo, a todo lugar em que

εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὼν ἐμέ, ὅτι
entrarmos ali, dize de mim :

ἀδελφός μου ἐστίν. 14 ἔλαβε δὲ
irmão meu é. 14 tomou mas

Ἀβιμέλεχ χίλια δίδραχμα καὶ
Abimeleque mil didracmas, e

πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας
ovelhas, e bezerros, e servos,

καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκε τῷ
e servas, e deu a

Ἀβραὰμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ
Abraão, e devolveu lhe

Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 15
Sarra, a esposa sua. 15

καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ
E disse Abimeleque a

Ἀβραάμ ἰδοὺ ἡ γῆ μου
Abraão: Eis a terra minha

ἐναντίον σου οὗ ἐάν σοι ἀρέσκη,
diante de ti, onde a ti agradares

κατοίκει. 16 τῇ δὲ Σάρρα εἶπεν
habita. 16 a mas Sarra disse:

ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ
Eis dei mil didracmas a

ἀδελφῷ σου ταῦτα ἔσται σοι
irmão teu, essas serão para ti

εἰς τὴν τιμὴν τοῦ προσώπου σου
pelo preço do rosto teu,

καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ καὶ
e todas as contigo, e

πάντα ἀλήθευσον. 17
tudo fale a verdade. 17

προσηύξατο δὲ Ἀβραὰμ πρὸς
orou mas Abraão a

τὸν Θεόν, καὶ ιάσατο ὁ Θεός τὸν
o Deus, e curou o Deus o

Ἀβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα
Abimeleque, e a esposa

αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ,
sua, e as servas suas,

καὶ ἔτεκον 18 ὅτι συγκλείων
e geraram. 18 Porque fechar

συνέκλεισε Κύριος ἔξωθεν
fechara Senhor por fora

πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ
todos ventres da casa de

Ἀβιμέλεχ, ἐνεκεν Σάρρας
Abimeleque, por causa de Sarra,

τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ
a esposa de Abraão.